

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

22 décembre 2010

PROPOSITION DE LOI**modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire
en ce qui concerne l'emploi des langues
dans les apostilles**(déposée par M. Bert Schoofs
et consorts)

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

22 december 2010

WETSVOORSTEL**tot wijziging van de wet van 15 juni 1935
op het taalgebruik in gerechtszaken
wat betreft het taalgebruik
in kantschriften**(ingediend door de heer
Bert Schoofs c.s.)

RÉSUMÉ

La présente proposition de loi prévoit que les apostilles faites, dans le cadre de l'information et de l'instruction, par un procureur du Roi, sont rédigées dans la langue de la région linguistique dont relèvent les services de police requis.

SAMENVATTING

Dit wetsvoorstel beoogt dat kantschriften in het kader van het vooronderzoek en het onderzoek uitgaande van een procureur des Konings worden opgesteld in de taal van het taalgebied waartoe de gevorderde politiediensten behoren.

N-VA : Nieuw-Vlaamse Alliantie PS : Parti Socialiste MR : Mouvement Réformateur CD&V : Christen-Democratisch en Vlaams sp.a : socialistische partij anders Ecolo-Groen! : Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen Open Vld : Open Vlaamse liberalen en democraten VB : Vlaams Belang cdH : centre démocrate Humaniste LDD : Lijst Dedecker PP : Parti Populaire	
<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i> DOC 53 0000/000: Document parlementaire de la 53^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif QRVA: Questions et Réponses écrites CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte) CRABV: Compte Rendu Analytique (couverture bleue) CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon) PLEN: Séance plénière COM: Réunion de commission MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties:</i> DOC 53 0000/000: Parlementair document van de 53^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft) CRABV: Beknopt Verslag (blauwe kaft) CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft) PLEN: Plenum COM: Commissievergadering MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)
<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i> Commandes: Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél.: 02/ 549 81 60 Fax: 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail: publications@laChambre.be	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i> Bestellingen: Natieplein 2 1008 Brussel Tel.: 02/ 549 81 60 Fax: 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail: publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend, en l'adaptant, le texte de la proposition DOC 52 0943/001.

La loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire considère, d'une manière générale, que la langue de la procédure constitue le critère pour ce qui est de l'emploi des langues. Par déduction, cela vaut plus particulièrement pour l'emploi des langues à l'information et à l'instruction en matière répressive, ainsi que devant les juridictions répressives de première instance et devant les cours d'assises (cf. Chapitre II de la loi précitée).

D'un point de vue strictement formel, il est donc correct que le procureur du Roi de Bruxelles adresse des apostilles à des services de police en Flandre dans la langue de la procédure, même s'il s'agit du français. Concrètement, cela signifie qu'une affaire qui est traitée par la justice bruxelloise en français, parce que le prévenu habite Bruxelles et est francophone ou habite dans une commune wallonne et utilise le français comme langue véhiculaire, est entièrement traitée en français, même si des actes de recherche et/ou d'instruction doivent être accomplis en Flandre. Il s'agit d'une situation bizarre. Cette règle s'applique également dans la situation inverse: une demande d'exécution d'un acte de recherche ou d'instruction peut, par exemple, être adressée en néerlandais, à Bouillon, parce que le prévenu est un Bruxellois flamand ou habite dans la région linguistique néerlandaise homogène.

Cette observation vaut également pour les apostilles en provenance d'un arrondissement judiciaire unilingue d'un autre rôle linguistique que l'arrondissement judiciaire dont fait partie le corps de police; il peut s'agir, par exemple, d'apostilles du procureur du Roi de Neufchâteau adressées à la police de Bruges ou vice-versa.

Il devrait être évident que de telles apostilles émanant d'un procureur du Roi doivent être accompagnées d'une traduction lorsqu'elles sont adressées à un service de police dont la langue est différente de celle de la procédure. Cela ne pourrait que renforcer la clarté de l'instruction et de la procédure. Par ailleurs, la législation ne précise pas dans quelle langue le service de police

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt, in aangepaste vorm, de tekst over van het voorstel DOC 52 0943/001.

In algemene orde is het uitgangspunt in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken dat de taal van de rechtspleging als criterium wordt gehanteerd. Meer in het bijzonder geldt dit bij deductie ook voor het gebruik der talen bij het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken, alsmede voor de strafgerechten in eerste aanleg en voor de hoven van assisen (cf. Hoofdstuk II van voornoemde wet).

Strikt formeel is het dus correct dat de procureur des Konings te Brussel kantschriften verstuurt naar politiediensten in Vlaanderen in de taal van de rechtspleging, ook als die het Frans is. Concreet betekent dit dat een zaak die door het Brussels gerecht in het Frans wordt behandeld omdat de verdachte in Brussel woont en Franstalig is of woonachtig is in een Waalse gemeente en het Frans als voertaal heeft, volledig in het Frans wordt afgehandeld, ook al moeten er opsporings- en/of onderzoekshandelingen in Vlaanderen gebeuren. Het is een bizarre situatie. Dit geldt ook voor de omgekeerde situatie: een vordering tot uitvoeren van een opsporings- of onderzoekshandeling in bijvoorbeeld Bouillon in het Nederlands omdat de verdachte een Brusselse Vlaming is of in het homogeen Nederlandse taalgebied woont.

Deze opmerking geldt evenzeer voor kantschriften die vertrekken vanuit een eentalig gerechtelijk arrondissement, met een andere taalrol dan het gerechtelijk arrondissement waarvan de politiedienst deel uitmaakt; bijvoorbeeld: kantschriften van de procureur des Konings te Neufchâteau aan de politie van Brugge of omgekeerd.

Het zou voor de hand moeten liggen dat dergelijke kantschriften, uitgaande van een procureur des Konings van een vertaling voorzien dienen te zijn als zij gericht zijn aan een politiedienst waarvan het taalgebruik anders is dan dat van de rechtspleging. Het kan de duidelijkheid van het onderzoek en van de rechtspleging alleen maar ten goede komen. Overigens, de wetgeving is ook niet

requis doit répondre. La présente proposition de loi vise à supprimer toutes les imprécisions en la matière.

duidelijk in welke taal de gevorderde politiedienst dient te antwoorden. Dit wetsvoorstel wil alle onduidelijkheid hieromtrent wegwerken.

Bert SCHOOFS (VB)
Alexandra COLEN (VB)
Peter LOGGHE (VB)
Gerolf ANNEMANS (VB)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 12 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par les alinéas suivants:

“Les apostilles faites, dans le cadre de l'information et de l'instruction, par un procureur du Roi sont rédigées, quelle que soit la langue de la procédure, dans la langue de la région linguistique dont relèvent les services de police requis. Les apostilles doivent être traduites littéralement. Les services de police concernés utilisent la langue de leur ressort.

Lorsque les magistrats ne connaissent pas la langue des services de police auxquels leurs apostilles sont adressées, il est fait appel à un traducteur juré.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.”

23 septembre 2010

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 12 van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met de volgende leden:

“Kantschriften in het kader van het vooronderzoek en het onderzoek uitgaande van een procureur des Konings worden, ongeacht de taal van de rechtspleging, in de taal gesteld van het taalgebied waartoe de gevorderde politiediensten behoren. De kantschriften dienen letterlijk vertaald te zijn. De betrokken politiediensten gebruiken de taal van hun ambtsgebied.

Wanneer de magistraten de taal niet kennen van de politiediensten waarnaar hun kantschriften gericht zijn, wordt een beroep gedaan op een beëdigd vertaler.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de Schatkist.”

23 september 2010

Bert SCHOOFS (VB)
Alexandra COLEN (VB)
Peter LOGGHE (VB)
Gerolf ANNEMANS (VB)